

**MARKTGEMEINDE MALS**  
Autonome Provinz Bozen-Südtirol



**COMUNE DI MALLES VENOSTA**  
Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige

# **Gemeindesatzung**

# **Statuto del Comune**

Fassung 2012

versione 2012

Anpassung an das R.G. Nr. 7 vom 22.12.2004  
Adeguamento alla L.R. 22.12.2004, n. 7

Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 17 vom 24.05.2012

Modificato con deliberazione del Consiglio comunale n. 17 dd. 24.05.2012

# Inhaltsverzeichnis

# Indice

	Seite pag.	
Sprachbestimmungen	6	Disposizioni linguistiche
<b>ERSTER ABSCHNITT</b>		<b>SEZIONE PRIMA</b>
<b>Kapitel 1</b> <b>Allgemeine Bestimmungen</b>		<b>Capitolo 1</b> <b>Disposizioni Generali</b>
Autonomie der örtlichen Gemeinschaft	7	Autonomia della comunità locale
Funktionen	7	Funzioni
<b>Kapitel 2</b> <b>Die Verordnungsgewalt</b>		<b>Capitolo 2</b> <b>La potestà regolamentare</b>
Verordnungen	8	Regolamenti
Offenkundigkeit der Verordnungen	8	Pubblicità dei regolamenti
<b>Kapitel 3</b> <b>Chancengleichheit von Männern und Frauen</b>		<b>Capitolo 3</b> <b>Pari opportunità tra uomini e donne</b>
Chancengleichheit	9	Pari opportunità
<b>Kapitel 4</b> <b>Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten</b>		<b>Capitolo 4</b> <b>Tutela e partecipazione delle minoranze politiche</b>
Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten	9	Tutela e partecipazione delle minoranze politiche
<b>Kapitel 5</b> <b>Bestimmungen zum Schutze der Sprachgruppen</b>		<b>Capitolo 5</b> <b>Norme per la tutela dei gruppi linguistici</b>
Grundsätze	10	Principi
Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes	10	Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici
<b>ZWEITER ABSCHNITT</b> <b>DIE ORGANE DER GEMEINDE</b>		<b>SEZIONE SECONDA</b> <b>GLI ORGANI DEL COMUNE</b>
Organe	11	Organi

## **Kapitel 1**

### **Der Gemeinderat**

Der Gemeinderat	11
Obliegenheiten des Gemeinderates	16
Ernennung der Vertreter der Gemeinde in Gesellschaften mit Beteiligung der Gemeinde	16
Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder	17
Sitzungsgeld	17

## **Kapitel 2**

### **Der Gemeindeausschuss**

Gemeindeausschuss	18
Funktionen des Gemeindeausschusses	19

## **Kapitel 3**

### **Der Bürgermeister**

Der Bürgermeister	20
Der Stellvertreter des Bürgermeisters	21

## **Kapitel 4**

### **Misstrauensantrag - Abberufung**

Misstrauensantrag gegenüber dem Präsidenten und Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen	21
Abberufung des Präsidenten oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen	22

## **DRITTER ABSCHNITT**

### **INTERNE KONTROLLEN**

## **Kapitel 1**

### **Volksanwalt**

Der Volksanwalt – Einführung	23
Vorrechte und Mittel	23
Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss	24

## **Capitolo 1**

### **Il consiglio comunale**

Il consiglio comunale	11
Attribuzioni del consiglio comunale	16
Nomina di rappresentanti del Comune nelle società a partecipazione comunale	16
Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali	17
Gettone di presenza	17

## **Capitolo 2**

### **La giunta comunale**

Giunta comunale	18
Funzioni della giunta comunale	19

## **Capitolo 3**

### **Il sindaco**

Il sindaco	20
Il Vice-sindaco	21

## **Capitolo 4**

### **Mozione di sfiducia - revoca**

Mozione di sfiducia nei confronti del presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni	21
Revoca del Presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni	22

## **SEZIONE TERZA**

### **CONTROLLI INTERNI**

## **Capitolo 1**

### **Difensore civico**

Difensore civico - istituzione	23
Prerogative e mezzi	23
Rapporti con il consiglio e la giunta comunale	24

**Kapitel 2**  
**Rechnungsprüfung**

Der Rechnungsprüfer

24

**Capitolo 2**  
**Revisione dei conti**

Il revisore dei conti

**Kapitel 3**  
**Weitere Überprüfungstätigkeiten**

Interne Kontrollen

25

**Capitolo 3**  
**Attività ulteriori di verifica**

Controlli interni

**VIERTER ABSCHNITT**  
**ÄMTER UND PERSONAL**

**Kapitel 1**  
**Der Gemeindesekretär**

Rechtsstellung

27

Funktionen des Gemeindesekretärs

27

**SEZIONE QUARTA**  
**UFFICI E PERSONALE**

**Capitolo 1**  
**Il segretario comunale**

Stato giuridico

Funzioni del segretario comunale

**FÜNFTER ABSCHNITT**  
**FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT**

Zwischengemeindliche Zusammenarbeit

30

Weitere Formen der Zusammenarbeit

30

**SEZIONE QUINTA**  
**FORME DI COLLABORAZIONE**

Collaborazione intercomunale

Forme ulteriori di collaborazione

**SECHSTER ABSCHNITT**  
**BÜRGERBETEILIGUNG**

**Kapitel 1**  
**Die Beteiligung der Bürger und der Schutz ihrer Rechte**

Beteiligungsberechtigte

31

Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen

31

Beteiligungsformen der Jugendlichen

32

**SEZIONE SESTA**  
**PARTECIPAZIONE POPOLARE**

**Capitolo 1**  
**La partecipazione dei cittadini e la tutela dei loro diritti**

Aventi diritto alla partecipazione

Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni

Forme di partecipazione dei giovani minorenni

**Kapitel 2**  
**Die Information**

Das Informationsrecht

33

**Capitolo 2**  
**L'informazione**

Il diritto di informazione

Das Aktenzugangsrecht	34	Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti
Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen	34	Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo
Anträge, Vorschläge und Anfragen	35	Istanze, proposte ed interrogazioni
<b>Kapitel 3</b> <b>Mitsprache</b>		<b>Capitolo 3</b> <b>La partecipazione</b>
Bürgerversammlungen	35	Assemblee dei cittadini
Innovative Formen der Bürgerbeteiligung	35	Forme innovative di partecipazione dei cittadini
<b>Kapitel 4</b> <b>Die Volksabstimmungen</b>		<b>Capitolo 4</b> <b>I Referendum</b>
Die Volksabstimmungen	36	I Referendum
<b>SIEBTER ABSCHNITT</b> <b>DEZENTRALISIERUNG</b>		<b>SEZIONE SETTIMA</b> <b>DECENTRAMENTO</b>
Dezentralisierung	39	Decentramento
Übergangsbestimmung	39	Norma transitoria
Aufhebung	39	Abrogazione

<p style="text-align: center;">Art. 1 (Sprachbestimmungen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 1 (Disposizioni linguistiche)</p>
<p>1. In der Folge beziehen sich die männlichen Bezeichnungen für Personen auf beide Geschlechter.</p>	<p>1. In seguito le denominazioni maschili di persone si riferiscono ad entrambi i sessi.</p>
<p>2. Absatz 1 gilt auch für die bereits erlassenen bzw. zu erlassenden Verordnungen und Beschlüsse.</p>	<p>2. Il comma 1 si applica anche ai regolamenti ed alle deliberazioni già approvate o da approvare.</p>

ERSTER ABSCHNITT	SEZIONE PRIMA
<b>KAPITEL 1 ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN</b>	<b>CAPITOLO 1 DISPOSIZIONI GENERALI</b>
Art. 2 (Autonomie der örtlichen Gemeinschaft)	Art. 2 (Autonomia della comunità locale)
<p>1. Die Gemeinde ist eine autonome Körperschaft. Sie vertritt die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung. Die Gemeinde, auf deren Gebiet verschiedene kulturelle Sprach- und Volksgruppen vorhanden sind, übt ihre Tätigkeit auch in Hinblick auf den Schutz und die Förderung der Sprache, Kultur und Identität dieser Gruppen aus. Sie erkennt ihnen Gleichheit der Rechte zu und fördert die harmonische Entwicklung ihrer Beziehungen, damit das gegenseitige Verständnis und ein nutzbringendes Zusammenleben unter den Volksgruppen gewährleistet wird.</p>	<p>1. Il comune è un'ente autonomo, che rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo. Il comune, nel cui territorio coesistono gruppi linguistici ed etnico culturali diversi, opera anche al fine di salvaguardare e promuovere la lingua, cultura e l'identità di tutte le proprie componenti, riconoscendo alle stesse pari dignità, nonché lo sviluppo armonico dei loro rapporti, al fine di garantire una reciproca conoscenza e una proficua convivenza fra i gruppi.</p>
<p>2. Die Gemeinde hat gemäß den Leitsätzen der Verfassung Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis.</p>	<p>2. Il comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa e amministrativa, secondo i principi fissati dalla Costituzione.</p>
<p>3. Die Gemeinde besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinz Bozen.</p>	<p>3. Il comune gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della provincia Autonoma di Bolzano.</p>
<p>4. Die Gemeinde besitzt ein eigenes Vermögen.</p>	<p>4. Il comune ha un proprio patrimonio.</p>
Art. 3 (Funktionen)	Art. 3 (Funzioni)
<p>1. Der Gemeinde obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges in Bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.</p>	<p>1. Al comune spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.</p>
<p>2. Neben den Funktionen im eigenen Wirkungsbereich übt die Gemeinde überdies Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz zugewiesen, übertragen, delegiert oder subdelegiert worden sind.</p>	<p>2. Il comune, in aggiunta alle funzioni proprie, esercita le funzioni trasferite, delegate o subdelegate dallo Stato, dalla Regione e dalla Provincia Autonoma al Comune.</p>

<p style="text-align: center;"><b>KAPITEL 2 DIE VERORDNUNGSGEWALT</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CAPITOLO 2 LA POTESTÀ REGOLAMENTARE</b></p>
<p style="text-align: center;">Art. 4 (Verordnungen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 4 (Regolamenti)</p>
<p>1. Die Gemeinde erlässt Durchführungsverordnungen betreffend den Aufbau und die Organisation und freie Verordnungen:</p> <p>a) hinsichtlich der Sachbereiche, die ihr durch Gesetz zugewiesen sind,</p> <p>b) hinsichtlich des eigenen Aufbaues,</p> <p>c) hinsichtlich der Sachbereiche, für die keine gesetzliche Regelung vorhanden ist.</p>	<p>1. Il comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento nonché regolamenti indipendenti:</p> <p>a) nelle materie assegnate per legge alla sua competenza,</p> <p>b) in ordine alla propria organizzazione,</p> <p>c) sulle materie non regolate dalla legge.</p>
<p>2. In den Bereichen, die das Gesetz der Verordnung zuschreibt, wird die Verordnungsgewalt in Beachtung der Leitsätze ausgeübt, die in den Gesetzen und in dieser Satzung vorgesehen sind.</p>	<p>2. Nelle materie che la legge riserva al regolamento la relativa potestà viene esercitata nel rispetto dei principi stabiliti nelle leggi e nel presente statuto.</p>
<p>3. Die Verordnung wird vom Gemeinderat genehmigt. Der bezügliche Beschluss ist für die vorgeschriebene Frist an der Amtstafel zu veröffentlichen und tritt ab dem Tag in kraft, an dem der Genehmigungsbeschluss vollstreckbar wird.</p>	<p>3. Il regolamento viene approvato dal consiglio comunale. La relativa deliberazione deve essere pubblicata sull'albo pretorio per il periodo prescritto ed entra in vigore alla data in cui la deliberazione di approvazione diviene esecutiva.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 5 (Offenkundigkeit der Verordnungen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 5 (Pubblicità dei regolamenti)</p>
<p>1. Der Gemeindesekretär veranlasst die Sammlung der Verordnungen. In diese kann jeder Bürger während der Amtszeiten Einsicht nehmen und eine Abschrift erhalten.</p>	<p>1. Il segretario comunale cura la raccolta dei regolamenti. Ciascun cittadino può, durante l'orario d'ufficio, prenderne visione ed ottenerne copia.</p>
<p>2. Die Sammlung der Verordnungen wird auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht. Neue Verordnungen sowie Abänderungen von Verordnungen werden, evtl. auch auszugsweise, im Gemeindeblatt veröffentlicht.</p>	<p>2. La raccolta dei regolamenti è pubblicata sulla pagina Internet del comune. I regolamenti nuovi nonché le modifiche dei regolamenti sono pubblicati, eventualmente anche per estratto, sul bollettino comunale.</p>



<p align="center"><b>KAPITEL 3 CHANCEGLEICHHEIT VON MÄNNERN UND FRAUEN</b></p>	<p align="center"><b>CAPITOLO 3 PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE</b></p>
<p align="center">Art. 6 (Chancengleichheit)</p>	<p align="center">Art. 6 (Pari opportunità)</p>
<p>1. Die Gemeinde ist bestrebt, die Chancengleichheit von Männern und Frauen zu gewährleisten, um beiden Geschlechtern dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten. 2. Zu diesem Zweck werden folgende Maßnahmen gesetzt:</p>	<p>1. Il comune si impegna a garantire la pari opportunità tra uomini e donne per offrire ad entrambi i sessi le stesse possibilità di sviluppo e di crescita. 2. A tal fine sono adottati le seguenti misure:</p>
<p>a) Sofern beide Geschlechter im Gemeinderat vertreten sind, haben auch beide Anrecht mit mindestens einem Mitglied im Gemeindeausschuss, sowie in den anderen Kollegialorganen der Gemeinde und in den von der Gemeinde abhängigen Körperschaften, Institutionen und Betrieben vertreten zu sein.</p>	<p>b) Se entrambi i sessi sono rappresentati in consiglio comunale, entrambi hanno diritto di essere rappresentati in giunta comunale nonché negli altri organi collegiali del comune e negli enti, istituzioni ed aziende dipendenti dal comune, con almeno un membro.</p>
<p>a) Es werden Strukturen und Initiativen gefördert, welche die Vereinbarkeit von Familie und Beruf erleichtern.</p>	<p>a) Vengono incentivate le strutture e le iniziative le quali facilitano la compatibilità tra famiglia e lavoro.</p>

<p align="center"><b>KAPITEL 4 SCHUTZ UND BETEILIGUNG DER POLITISCHEN MINDERHEITEN</b></p>	<p align="center"><b>CAPITOLO 4 TUTELA E PARTECIPAZIONE DELLE MINORANZE POLITICHE</b></p>
<p align="center">Art. 7 (Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten)</p>	<p align="center">Art. 7 (Tutela e partecipazione delle minoranze politiche)</p>
<p>1. Als politische Minderheit gilt jene Gemeinderatsfraktion, die im Gemeindeausschuss nicht vertreten ist.</p>	<p>1. È considerata minoranza politica la frazione consiliare non rappresentata in giunta comunale.</p>
<p>2. Jede politische Minderheit gemäß vorangehendem Absatz ist entsprechend ihrer Vertretung im Gemeinderat auch in den Gemeindekommissionen und Beiräten vertreten.</p>	<p>2. Ogni minoranza politica, come definita al comma precedente, è rappresentata nelle commissioni comunali e nei comitati nella misura della loro rappresentanza in consiglio comunale.</p>

<p style="text-align: center;"><b>KAPITEL 5 BESTIMMUNGEN ZUM SCHUTZE DER SPRACHGRUPPEN</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CAPITOLO 5 NORME PER LA TUTELA DEI GRUPPI LINGUISTICI</b></p>
<p style="text-align: center;">Art. 8 (Grundsätze)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 8 (Principi)</p>
<p>1. Der Schutz der sprachlichen Minderheiten und der Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung, des Autonomiestatutes der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen gehört auch zu den primären Interessen der Gemeinde.</p>	<p>1. Sono finalità primarie dell'amministrazione comunale la tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici secondo i principi fissati dall'articolo 6 della Costituzione, dallo statuto speciale per la Regione Autonoma Trentino Alto Adige e dalle relative norme di attuazione.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 9 (Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 9 (Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici)</p>
<p>1. Die konkrete Verwirklichung des im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Minderheiten- und Sprachgruppenschutzes erfolgt durch:</p> <p>a) die allgemeine Wahrnehmung der Interessen der sprachlichen Minderheit und der Sprachgruppen auf lokaler Ebene und die Unterstützung derselben bei der Ordnung, den Einrichtungen und Beziehungen auf den höheren Verwaltungsebenen;</p> <p>b) die konkrete Förderung der literarischen, musikalischen, theatralischen und, im allgemeinen, künstlerischen Tätigkeit;</p> <p>c) die Erhaltung des geschichtlichen und künstlerischen Vermögens sowie die Unterstützung von Bibliotheken, Museen und Akademien;</p> <p>d) die Erhaltung von Sitten und Gebräuchen;</p> <p>e) die Pflege der Sprache und zwar durch den öffentlichen Sprachgebrauch, durch die Unterstützung der Aus- und Weiterbildung, durch die Orts-, Straßen- und Gebäudenamensgebung;</p> <p>f) die Förderung der Kommunikation und Zusammenarbeit sowie des kulturellen Austausches zwischen den Sprachgruppen.</p>	<p>1. La tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici di cui all'articolo precedente si attua:</p> <p>a) con la attenta considerazione degli interessi della minoranza linguistica e dei gruppi linguistici in sede locale e sostenendo le medesime nell'ordinamento, nelle istituzioni e nei rapporti presso le sovraordinate amministrazioni;</p> <p>b) favorendo concretamente le attività letterarie, musicali, teatrali ed in genere attività nel settore artistico;</p> <p>c) con la conservazione del patrimonio storico artistico e dando sostegno alle biblioteche, ai musei ed alle accademie;</p> <p>d) con la conservazione e la cura degli usi e dei costumi;</p> <p>e) con la cura della lingua mediante il suo pubblico uso, con la incentivazione dell'istruzione e dell'aggiornamento e con la toponomastica delle località, delle strade e dei fabbricati;</p> <p>f) favorendo la comunicazione e la collaborazione nonché lo scambio culturale fra i gruppi linguistici.</p>

<b>ZWEITER ABSCHNITT DIE ORGANE DER GEMEINDE</b>	<b>SEZIONE SECONDA GLI ORGANI DEL COMUNE</b>
Art. 10 (Organe)	Art. 10 (Organi)
1. Organe der Gemeinde sind der Rat, der Ausschuss und der Bürgermeister.	1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta ed il sindaco.

<b>KAPITEL 1 DER GEMEINDERAT</b>	<b>CAPITOLO 1 IL CONSIGLIO COMUNALE</b>
Art. 11 (Der Gemeinderat)	Art. 11 (Il consiglio comunale)
1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde.	1. Il consiglio comunale è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.
2. Die dem Gemeinderat zugewiesenen Funktionen können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.	2. Le attribuzioni assegnate al consiglio comunale non possono, nemmeno per singoli affari, essere delegate ad altri organi.
3. Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.	3. Il consiglio comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione comunale. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del comune.
4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Durchsichtigkeit, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hierzu die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Maßnahmen.	4. Il consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i provvedimenti previsti dalla disciplina di settore.
5. Der Gemeindevorstand erstattet dem Gemeinderat anlässlich der Genehmigung des Rechnungsabschlusses ausführlichen Bericht über die Verwaltungstätigkeit und über die Tätigkeiten und Ergebnisse der verschiedenen Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit.	5. La giunta comunale relaziona dettagliatamente in occasione dell'approvazione del conto consuntivo al consiglio comunale in ordine all'attività amministrativa e sull'attività e sui risultati delle varie forme di collaborazione intercomunale.
6. Die Organwalter der Sonderbetriebe und Einrichtungen berichten dem Gemeinderat jährlich über das Betriebsergebnis und unterbreiten Vorschläge für allfällige, in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallende Maßnahmen.	6. Gli amministratori delle aziende speciali e delle istituzioni relazionano annualmente al consiglio comunale sui risultati della gestione, formulando proposte per provvedimenti di competenza del consiglio.

<p>7. Für besonders komplexe oder politisch bedeutende Angelegenheiten kann der Gemeinderat, über Antrag von einem Viertel der amtierenden Räte, Fachleute, organisierte Berufsvertretungen, die Rechnungsprüfer, Vertreter von Wirtschaftsverbänden und Führungskräfte der Gemeinde anhören. Die Anhörung kann auch vom Gemeindeausschuss veranlasst werden. Das Anhörungsverfahren wird in der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.</p>	<p>7. Per problemi di particolare complessità o di speciale rilevanza politica il consiglio comunale, su richiesta di un quarto dei consiglieri in carica, può sentire il parere di esperti, di rappresentanze professionali, dei revisori dei conti, di esponenti di unioni economiche e dei dirigenti del comune. La citata audizione può essere disposta anche dalla giunta comunale. Il relativo procedimento è disciplinato dal regolamento interno del consiglio comunale.</p>
<p>8. Die Tagesordnung für die Ratssitzungen wird vom Gemeindeausschuss erstellt, wobei die Ratsmitglieder Angelegenheiten auf die Tagesordnung setzen lassen können, indem sie entsprechende Beschlussanträge einbringen. Bei Einberufung im Dringlichkeitswege wird die Tagesordnung vom Bürgermeister erstellt.</p>	<p>8. L'ordine del giorno delle sedute consiliari viene predisposto dalla giunta comunale e i consiglieri comunali possono chiedere che determinati argomenti vengano posti all'ordine del giorno, presentando le relative mozioni. In caso della convocazione d'urgenza l'ordine del giorno viene predisposto dal Sindaco.</p>
<p>9. Vorbehaltlich der spezifischen Regelung durch die Geschäftsordnung, sind die Sitzungen des Gemeinderates öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form durch Handerheben.</p>	<p>9. Salvo diversa regolamentazione eventualmente prevista nel regolamento interno del consiglio comunale, le sedute del consiglio comunale sono pubbliche e le votazioni si effettuano in forma palese, peralzata di mano.</p>
<p>10. Die Beschlüsse des Gemeinderates gelten als gefasst, wenn die absolute Mehrheit der Anwesenden dafür stimmt.</p>	<p>10. Le deliberazioni del consiglio comunale si intendono adottate quando ottengono l'approvazione della maggioranza assoluta dei presenti.</p>
<p>11. Ausgenommen bei Wahl und Beschickung von Gremien, stimmt der Gemeinderat in derselben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage ab.</p>	<p>11. Il consiglio comunale, nella stessa seduta, effettua soltanto una votazione su ogni proposta di deliberazione, eccettuati i casi di elezione e nomina dei componenti gli organi.</p>
<p>12. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, darf auf dem Stimmzettel höchstens bis zur Hälfte der zu wählenden Personen angeführt werden.</p>	<p>12. Nelle votazioni nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, la scheda di votazione può contenere fino alla metà delle persone da nominare.</p>
<p>13. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen ist für die Beschlussfassung seitens der Rats- und Gemeindekommissionen, sowie des Gemeindeausschusses die im vorangehenden Absatz 10 vorgesehene Mehrheit vorgeschrieben.</p>	<p>13. Salvo diverse disposizioni, per l'adozione di deliberazioni da parte di commissioni consiliari e comunali, nonché da parte della giunta comunale è prescritta la maggioranza prevista al precedente comma 10.</p>

<p>14. Der Gemeinderat genehmigt mit Zwei-Drittel-Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder die Geschäftsordnung und die Änderung derselben. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, wird die Abstimmung in nachfolgenden Sitzungen, die binnen dreißig Tagen erfolgen müssen, wiederholt; die Geschäftsordnung bzw. die Änderung derselben gilt als genehmigt, wenn zweimal die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder erreicht wird. Die Geschäftsordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, die Beschlussfähigkeit, den Sitzungsverlauf, die Abstimmung, sowie die von den einschlägigen Vorschriften und von dieser Satzung vorgesehenen Sachbereiche.</p>	<p>14. Il consiglio comunale approva il proprio regolamento interno e le modifiche del medesimo con la maggioranza dei due terzi dei consiglieri assegnati. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta, la votazione è ripetuta in successive sedute da tenersi entro trenta giorni e il regolamento interno e le modifiche sono approvate se ottiene per due volte il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati. Il regolamento interno disciplina la convocazione del consiglio comunale, il numero legale per la validità della seduta, lo svolgimento della stessa, la votazione, nonché le materie previste dalle disposizioni di settore e dal presente statuto.</p>
<p>15. Der Gemeinderat kann für einzelne Sachgebiete aus den Reihen seiner Mitglieder ständige Kommissionen bestellen. Ihre Zusammensetzung muss dem Stärkeverhältnis der einzelnen Sprachgruppen, wie sie im Gemeinderat vertreten sind, entsprechen. Auch muss die Vertretung der politischen Minderheiten gewährleistet werden.</p>	<p>15. Per materie specifiche il consiglio comunale può costituire nel suo seno commissioni permanenti. La loro composizione deve adeguarsi alla consistenza dei singoli gruppi linguistici come essi sono rappresentati nel consiglio comunale. Dovrà essere garantita anche la rappresentanza delle minoranze politiche.</p>
<p>16. Für einzelne Angelegenheiten können auch zeitweilige Kommissionen eingesetzt werden, in die auch nicht dem Gemeinderat angehörende Fachleute berufen werden können. Auch für diese Kommissionen gelten die im vorhergehenden Absatz angeführten Bestimmungen über die Vertretung der Sprachgruppen und der Minderheiten.</p>	<p>16. Per singoli affari possono essere costituite commissioni temporanee, delle quali possono far parte anche esperti non appartenenti al consiglio comunale. Anche per tali commissioni valgono le norme relative alla rappresentanza dei gruppi linguistici e delle minoranze di cui al comma precedente.</p>
<p>17. Die Geschäftsordnung des Gemeinderates bestimmt die Befugnisse der vom Gemeinderat ernannten Kommissionen, die Formen der Offenkundigkeit ihrer Arbeiten und die Teilnahme von nicht dem Gemeinderat angehörenden Fachleute und legt für dieselben die Entschädigungen für die Teilnahme an den Sitzungen der Kommissionen und des Gemeinderates fest.</p>	<p>17. Il regolamento interno del consiglio comunale determina le attribuzioni delle commissioni nominate dal consiglio, le forme di pubblicità dei loro lavori, la partecipazione di esperti non appartenenti al consiglio e fissa per quest'ultimi la misura delle indennità per la partecipazione alle sedute delle commissioni e del consiglio comunale.</p>

<p>18. Einzelne Ratsmitglieder können mit besonderen Funktionen betraut werden und zwar gegebenenfalls als Kontaktperson zur Bevölkerung eines Teilgebietes der Gemeinde, zu Vereinen, Verbänden und sonstigen Organisationen und Einrichtungen auf Ortsebene. Einzelne Ratsmitglieder können beauftragt werden, konkrete Programme oder Projekte zu verfolgen bzw. die Oberaufsicht zu übernehmen oder mit der Koordinierung von Initiativen privater und öffentlicher Natur betraut werden.</p>	<p>18. A singoli consiglieri comunali possono essere attribuite funzioni particolari, eventualmente quali interlocutori con la popolazione di una determinata parte del territorio comunale, con associazioni, con comitati e con altre organizzazioni ed istituzioni locali. A singoli consiglieri comunali può essere conferito l'incarico di seguire concreti programmi o progetti e rispettivamente di vigilare sulla loro attuazione oppure di coordinare iniziative private e pubbliche.</p>
<p>19. Das Ratsmitglied teilt dem Gemeindevorstand die Nicht-Teilnahme an der Gemeinderatssitzung mündlich oder schriftlich, auch mittels Telefax und elektronischer Post, vor der Sitzung mit. Bei nicht erfolgter vorheriger Mitteilung ist diese innerhalb des darauffolgenden Tages schriftlich zu bestätigen. Bei unterlassener, nicht zeitgerechter oder nicht in der vorgeschriebenen Form erfolgter Verständigung für drei aufeinanderfolgende Gemeinderatssitzungen ist der Amtsverfall des Ratsmitgliedes durch den Gemeinderat zu erklären. Der Bürgermeister verständigt das Ratsmitglied über die Einleitung des Verfahrens über die Erklärung des Amtsverfalls. Das Ratsmitglied kann innerhalb von 20 Tagen ab Verständigung Rechtfertigungsgründe schriftlich mitteilen. Als Rechtfertigungsgründe, welche die Archivierung des Verfahrens bewirken, gelten ausschließlich Gründe, welche die Unmöglichkeit der zeitgerechten Verständigung bzw. der Teilnahme in Bezug auf zumindest eine Sitzung verursacht haben. Der Gemeinderat entscheidet über den Amtsverfall innerhalb von 20 Tagen ab Ablauf obiger Frist.</p>	<p>19. Il consigliere comunale, oralmente o per iscritto, anche tramite telefax e posta elettronica, comunica al segretario comunale preventivamente la non partecipazione alla seduta del consiglio comunale. Nel caso della non avvenuta comunicazione preventiva sulla non partecipazione questa deve essere confermata per iscritto entro il giorno successivo alla seduta. In caso di comunicazione omessa, tardiva o viziata di forma per tre sedute del consiglio comunale consecutive il consigliere comunale deve essere dichiarato decaduto da parte del consiglio comunale. Il sindaco comunica al consigliere comunale l'avvio del procedimento per la dichiarazione di decadenza. Il consigliere comunale, entro 20 giorni dalla comunicazione, può comunicare per iscritto cause giustificative. Si considerano cause giustificative, che determinano l'archiviazione del procedimento, esclusivamente le cause, che hanno originato l'impossibilità della tempestiva comunicazione ovvero l'impossibilità della partecipazione in riferimento ad almeno una seduta. Il consiglio comunale decide sulla decadenza entro 20 giorni dalla scadenza del termine suddetto.</p>

<p>20. Die Niederschriften der Sitzungen des Gemeinderates müssen die Namen der bei der Abstimmung anwesenden Mitglieder, die wichtigsten Punkte der Beratung und das Ergebnis der Abstimmung enthalten. In den Niederschriften des Gemeinderates werden die abwesenden Ratsmitglieder erwähnt und die nicht entschuldigten Abwesenheiten angegeben. Die Niederschriften werden vom Vorsitzenden und vom Schriftführer unterzeichnet. Der Schriftführer kann verlangen, dass ihm das Mitglied, das die Aufnahme einer Erklärung verlangt, deren Wortlaut diktiert oder dass der gegebenenfalls bereits geschriebene Wortlaut der Stellungnahme in die Akte der Sitzung aufgenommen wird.</p>	<p>20. Il verbale delle sedute del consiglio comunale deve contenere i nomi dei consiglieri presenti al momento della votazione, i principali punti della discussione ed il risultato delle votazioni. Nei predetti verbali devono essere segnati i nomi dei consiglieri assenti con la precisazione delle assenze ingiustificate.</p> <p>I verbali sono firmati dal presidente e dal segretario.</p> <p>Il segretario può chiedere, al membro che faccia richiesta di verbalizzazione di una propria dichiarazione, che il testo della stessa gli venga dettato o che venga acquisito agli atti della seduta il testo eventualmente già scritto dell'intervento medesimo.</p>
<p>21. Der Gemeinderat kann mit der Stimmenmehrheit von drei Vierteln der anwesenden Ratsmitglieder und mit der Zustimmung der anwesenden Fraktionsvorsitzenden, im Laufe der Sitzung neue Punkte auf die Tagesordnung setzen und darüber beschließen.</p>	<p>21. Con la maggioranza di tre quarti dei consiglieri presenti e con l'assenso dei capigrupo presenti alla seduta, il consiglio comunale può nel corso della seduta, porre nuovi argomenti all'ordine del giorno e deliberare in ordine ad essi.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 12 (Obliegenheiten des Gemeinderates)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 12 (Attribuzioni del consiglio comunale)</p>
<p>1. Der Gemeinderat, als das oberste politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan, beschließt über die im Art. 26 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L angeführten Angelegenheiten und Sachbereiche, sowie über:</p>	<p>1. Il consiglio comunale, quale supremo organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo, delibera sugli argomenti e sulle materie indicati nell'art. 26 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L, nonché:</p>
<p>a) die Maßnahmen im Verfahren zur Aufnahme des Gemeindesekretärs sowie die Ernennung desselben;</p> <p>b) die Ernennung des Volksanwaltes und die Festlegung der bezüglichen Amtsentschädigung;</p> <p>c) Ehrungen und im besonderem die Verleihung der Ehrenbürgerschaft;</p> <p>d) in Ermangelung anderslautender Bestimmungen, die Bestellung von sämtlichen Kommissionen, Beiräten und ähnlichen Gremien der Gemeinde, sofern die sprachliche und/oder politische Minderheit vertreten sein muss, ausgenommen die Bewertungskommissionen für Stellenausschreibungen;</p> <p>e) Gegenstände, die vom Ausschuss zum beschließen vorgelegt werden;</p> <p>f) Vorprojekte von öffentlichen Arbeiten deren Ausmaß 750.000,00 Euro ohne MwSt. überschreiten;</p> <p>g) die Anpassung und Änderung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.</p>	<p>a) sui provvedimenti relativi al procedimento di assunzione e nomina del segretario comunale;</p> <p>b) sulla nomina del difensore civico e la determinazione della relativa indennità di carica;</p> <p>c) sulle onorificenze e in particolare sul conferimento della cittadinanza onoraria;</p> <p>d) in assenza di disposizioni diverse, sulla nomina delle commissioni, dei comitati ed organismi analoghi del Comune, qualora è prescritta la rappresentanza delle minoranze linguistiche e/o politiche, ad eccezione delle commissioni giudicatrici di concorsi;</p> <p>e) sugli oggetti sottoposti dalla giunta comunale per l'approvazione;</p> <p>f) sui progetti preliminari di opere pubbliche del costo superiore a 750.000,00 Euro, IVA esclusa;</p> <p>g) sull'adeguamento e sulla modifica delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.</p>
<p>2. Der Gemeinderat überprüft anlässlich der Genehmigung des Rechnungsabschlusses die Durchführung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.</p>	<p>2. Il consiglio comunale verifica in occasione dell'approvazione del conto consuntivo l'attuazione delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 13 (Ernennung der Vertreter der Gemeinde in Gesellschaften mit Beteiligung der Gemeinde)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 13 (Nomina di rappresentanti del Comune nelle società a partecipazione comunale)</p>
<p>1. Der Gemeinderat ernennt auf Vorschlag des Gemeindevorstandes die Vertreter der Gemeinde in den Gesellschaften mit Beteiligung der Gemeinde. Die Ernennung des Bürgermeisters, eines Ausschussmitgliedes oder eines Ratsmitgliedes als Verwalter in Gesellschaften ist als Auftrag im Zusammenhang mit dem Wahlmandat zu betrachten.</p>	<p>1. I rappresentanti del Comune nelle società a partecipazione comunale sono nominati dal Consiglio Comunale su proposta della Giunta Comunale. La nomina di amministratore nelle società a partecipazione pubblica del Sindaco, di un assessore o di un consigliere comunale è da considerarsi conferita in connessione con il mandato elettivo.</p>



<p style="text-align: center;">Art. 14 (Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 14 (Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali)</p>
<p>1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung der Gemeinde und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen und für die abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern es sich nicht um eine Straftat handelt.</p>	<p>1. I consiglieri comunali rappresentano l'intera popolazione del comune ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi non possono essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari, salvo che il fatto costituisca reato.</p>
<p>2. Die Ratsmitglieder haben das Recht und die Pflicht zur aktiven Mitarbeit.</p>	<p>2. I consiglieri comunali hanno il diritto e l'obbligo di collaborare attivamente.</p>
<p>3. Die Gemeinderatsmitglieder haben das Initiativrecht in jeder dem Rat zur Beschlussfassung unterbreiteten Angelegenheit. Sie sind ferner berechtigt, Interpellationen, Anfragen, Beschluss- und Tagesordnungsanträge einzubringen.</p>	<p>3. I consiglieri comunali hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del consiglio comunale. Hanno altresì il diritto di presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni ed ordini del giorno.</p>
<p>4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne des Art. 22 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.</p>	<p>4. I consiglieri comunali, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dall'ente, nonché dalle aziende ed enti dipendenti e degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'articolo 22 della legge 7 agosto 1990 n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi sono tenuti al rispetto del segreto d'ufficio.</p>
<p>5. Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Räte wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.</p>	<p>5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del consiglio.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 15 (Sitzungsgeld)</p>	<p style="text-align: center;">Art.15 (Gettone di presenza)</p>
<p>1. Den Ratsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit Verordnung des Regionalausschusses festgelegt ist.</p>	<p>1. Ai consiglieri spetta per la partecipazione alle sedute il gettone di presenza, la cui misura è fissata con regolamento della giunta regionale.</p>

2. Die Auszahlung erfolgt jährlich aufgrund der vom Gemeindesekretariat zu liefernden Präsenzliste.	2. Il pagamento avviene annualmente sulla base dell'elenco delle presenze predisposto dalla segreteria comunale.
---	--

<b>KAPITEL 2 DER GEMEINDEAUSSCHUSS</b>	<b>CAPITOLO 2 LA GIUNTA COMUNALE</b>
Art. 16 (Gemeindeausschuss)	Art. 16 (Giunta comunale)
1. Der Gemeindeausschuss besteht aus dem Bürgermeister als Vorsitzenden und aus fünf Referenten. <sup>1</sup>	1. La giunta comunale è composta dal sindaco, che la presiede e da n. cinque assessori. <sup>1</sup>
2. Die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Gemeindeausschuss zustehenden Sitze wird festgelegt unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neu gewählten Gemeinderates im Gemeinderat vertreten sind, wobei der Bürgermeister mit eingerechnet wird. Jede Sprachgruppe hat das Recht, jedenfalls im Gemeindeausschuss vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies im Verlauf der Amtsperiode ergibt. In diesem Fall muss der Gemeinderat auch in Abweichung von den in Absatz 1 festgesetzten Grenzen aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder einen Gemeindereferenten jener Sprachgruppe ernennen, die das Recht hat, im Ausschuss vertreten zu sein.	2. Il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella giunta viene determinato includendo nel computo il sindaco e avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in consiglio comunale, accertata al momento della convalida del consiglio neo-eletto. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella giunta se nel consiglio comunale vi siano almeno due consiglieri appartenenti al gruppo medesimo, anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato. In quest'ultimo caso, anche in deroga ai limiti fissati dal comma 1 il consiglio comunale deve provvedere a nominare un assessore appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato nella giunta, scegliendolo tra i consiglieri comunali.
3. Die Wahl des Gemeindeausschusses durch den Gemeinderat erfolgt innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist auf Vorschlag des Bürgermeisters in öffentlicher Sitzung und durch Handerheben in einem einzigen Wahlgang. Der Vorschlag mit den Namen der Kandidaten ist wenigstens drei Kalendertage vor der Gemeinderatssitzung im Gemeindesekretariat zu hinterlegen. Der Ausschuss gilt als gewählt, wenn die absolute Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Räte dafür stimmt.	3. L'elezione della giunta comunale è sbrigata dal consiglio comunale nel rispetto del termine prescritto, su proposta del sindaco in seduta pubblica per alzata di mano in un'unica votazione. La proposta contenente i nomi dei candidati viene depositata nella segreteria comunale almeno tre giorni di calendario prima della seduta del consiglio comunale.  La giunta si considera eletta qualora, nella votazione, la maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati esprime voto favorevole.

<sup>1</sup> Art. 16, Absatz 1 wurde mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 11 vom 30.06.2009 abgeändert.

<sup>1</sup> Art. 16, comma 1 è stato modificato con deliberazione del Consiglio comunale n. 11 dd. 30.06.2009.

4. Der Gemeindeausschuss wird vom Bürgermeister einberufen.	4. La giunta municipale viene convocata dal sindaco.
5. Der Gemeindeausschuss ist beschlussfähig, wenn drei Ausschussmitglieder anwesend sind.	5. La legalità della seduta della giunta comunale è data con la presenza di n. .tre dei componenti la giunta.
6. Die Abstimmungen im Gemeindeausschuss erfolgen in offener Form, sofern die Mehrheit der anwesenden Ausschussmitglieder nicht die Geheimabstimmung verlangt.	6. Le votazioni in giunta si svolgono in forma palese, se la maggioranza dei presenti componenti la giunta non richiede lo scrutinio segreto.
7. Die Sitzungen des Gemeindeausschusses sind nicht öffentlich. Das Sitzungsprotokoll besteht aus der Sammlung der gefassten Beschlüsse.	7. Le sedute della giunta comunale non sono pubbliche. Il verbale consiste nella raccolta delle delibere adottate.
Art. 17 (Funktionen des Gemeindeausschusses)	Art. 17 (Funzioni della giunta comunale)
1. Der Ausschuss führt sämtliche Verwaltungsakte aus, die nicht dem Rat vorbehalten sind und nicht in die Zuständigkeiten des Bürgermeisters fallen; er führt die allgemeinen Anweisungen des Rates aus und legt dem Rat eigene Vorschläge und Anregungen vor.	1. La giunta comunale compie tutti gli atti di amministrazione che non siano riservati al consiglio e che non rientrino nelle competenze del sindaco; essa attua gli indirizzi generali e svolge attività propositiva e di impulso nei confronti del consiglio comunale.
2. Der Ausschuss führt zudem, in Abweichung des Art. 36 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 2/L, sämtliche Akte und Maßnahmen mit verwaltungstechnischem Charakter aus, einschließlich jener, welche die Gemeinde gegenüber Außenstehenden verpflichtet, und ist befugt dieselben dem Bürgermeister, einem Referenten, dem Gemeindesekretär oder an die Beamten der mittleren Führungsebene zu übertragen.	2. La giunta comunale, in deroga all'art. 36 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 2/L, compie altresì tutti gli atti di natura tecnico-gestionale, compresi atti che impegnano il comune verso l'esterno, e ha facoltà di delegare questi al sindaco, a un assessore, al segretario comunale o a funzionari direttivi.
3. Die Abstimmung der Verwaltungszuständigkeiten mit dem Haushalts- und Rechnungswesen erfolgt auf der Ebene der im Haushaltsvollzugsplan/Arbeitsplan angeführten Verantwortungsbereiche.	3. Il raccordo tra le attribuzioni gestionali e la contabilità e il bilancio avviene al livello dei centri di responsabilità definiti nel piano esecutivo di gestione/piano di gestione.

<p style="text-align: center;"><b>KAPITEL 3 DER BÜRGERMEISTER</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CAPITOLO 3 IL SINDACO</b></p>
<p style="text-align: center;">Art. 18 (Der Bürgermeister)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 18 (Il sindaco)</p>
<p>1. Der Bürgermeister ist Oberhaupt der Gemeinde und Amtswalter der Regierung; er vertritt die Gemeinde, beruft den Rat und den Ausschuss ein und hat deren Vorsitz, er überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter sowie die Ausführung der Rechtsakte.</p>	<p>1. Il sindaco è capo dell'amministrazione comunale e ufficiale del governo, egli rappresenta il comune, convoca e presiede il consiglio e la giunta comunale e sorveglia l'attività dei servizi ed uffici e l'esecuzione degli atti.</p>
<p>2. Er übt die Funktionen aus, die ihm das Gesetz, die Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Autonome Provinz der Gemeinde übertragen haben.</p>	<p>2. Egli esercita le funzioni attribuitegli dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti e sovrintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al comune.</p>
<p>3. Im besonderen stehen dem Bürgermeister folgende Funktionen zu:</p> <p>a) er verteilt, mit eigener Verfügung, die Amtsgeschäfte betreffend die verschiedenen Sachbereiche unter den Referenten, deren Tätigkeit er koordiniert;</p> <p>b) er legt innerhalb von 45 Tagen ab dem Datum der erfolgten Wahl des Gemeindeausschusses nach Anhören desselben dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte vor;</p> <p>c) er führt, vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen bzw. Verfügungen laut vorangehendem Buchstaben a), den Vorsitz in den Rats- und Gemeindegremien;</p> <p>d) er erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen;</p> <p>e) er stellt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Bescheinigungen aus;</p> <p>f) er vertritt die Gemeinde vor Gericht und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde ein;</p> <p>g) er unterzeichnet die Verträge und die Vereinbarungen;</p> <p>h) als Amtswalter der Regierung nimmt er die Funktionen wahr, die ihm von den staatlichen Bestimmungen übertragen sind.</p> <p>Er überwacht ferner die Ausübung jener Aufgaben, welche die Region oder das Land den Gemeinden übertragen haben.</p>	<p>3. In particolare al sindaco spettano le seguenti attribuzioni:</p> <p>a) ripartisce, con apposito provvedimento, gli affari riguardanti le varie materie fra gli assessori e coordina la loro attività;</p> <p>b) presenta, sentita la giunta, al consiglio comunale le linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato entro 45 giorni dalla data dell'elezione della giunta comunale;</p> <p>c) presiede, salvo diverse disposizioni ovvero diverso provvedimento a norma della precedente lettera a), i comitati e le commissioni consiliari e comunali;</p> <p>d) adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti;</p> <p>e) rilascia i certificati e gli attestati previsti dalle discipline di settore ;</p> <p>f) rappresenta il comune in giudizio e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del comune;</p> <p>g) firma i contratti e le convenzioni;</p> <p>h) quale ufficiale del governo esercita le funzioni assegnategli dalle leggi dello stato.</p> <p>Vigila inoltre sul corretto esercizio delle attribuzioni delegate al comune dalla Regione o dalla Provincia Autonoma.</p>

Art. 19 (Der Stellvertreter des Bürgermeisters)	Art. 19 (Il Vice-sindaco)
1. Der Bürgermeister ernennt innerhalb der Frist von 20 Tagen ab der Wahl des Ausschusses unter den Referenten seinen Stellvertreter. Dieser vertritt ihn, für die Ausübung aller seiner Funktionen, bei Abwesenheit, zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den Amtsbefugnissen nach Art. 1 des Gesetzes vom 18.01.1992, Nr. 16.	1. Il sindaco nomina entro il termine di 20 giorni dall'elezione della giunta tra gli assessori il suo sostituto. Egli sostituisce il sindaco in tutte le sue funzioni in caso di assenza, temporaneo impedimento o destituzione dalle sue funzioni ai sensi dell'art. 1 della legge 18.01.1992, n. 16.
2. Wenn auch der stellvertretende Bürgermeister abwesend oder verhindert ist, so vertritt den Bürgermeister der an Jahren älteste Referent.	2. In caso di assenza o impedimento anche del vice-sindaco, il sindaco è sostituito dall'assessore più anziano d'età.
3. Der Bürgermeister kann die Ernennung zurücknehmen. Die Ernennung des neuen Bürgermeisterstellvertreters hat innerhalb von 10 Tagen zu erfolgen.	3. Il sindaco ha facoltà di revocare la nomina. La nomina del nuovo vice-sindaco deve avere luogo entro 10 giorni.

<b>KAPITEL 4 MISSTRAUENSANTRAG - ABBERUFUNG</b>	<b>CAPITOLO 4 MOZIONE DI SFIDUCIA - REVOCA</b>
Art. 20 (Misstrauensantrag gegenüber dem Präsidenten und Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen)	Art. 20 (Mozione di sfiducia nei confronti del presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni)
1. Auf Antrag von einem Viertel der zugewiesenen Ratsmitglieder kann der Gemeinderat den Präsidenten und/oder den Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen mit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in einer einzigen öffentlichen Abstimmung das Misstrauen aussprechen.	1. Su proposta di un quarto dei consiglieri assegnati il consiglio comunale può esprimere la sfiducia nei confronti del presidente e/o del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni, se, in un'unica votazione, la mozione viene approvata dalla maggioranza dei consiglieri assegnati.
2. Der Misstrauensantrag muss die Gründe für den Entzug des Vertrauens und die Namen der Personen anführen, die für die Ämter vorgeschlagen werden.	2. Nella mozione di sfiducia devono essere indicati i motivi per il venir meno della fiducia ed i nomi delle persone proposte per le cariche.
3. Der Antrag muss vom Bürgermeister den betroffenen Organen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als 20 Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.	3. La mozione deve essere notificata dal sindaco ai relativi organi e non può essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla data di notificazione.

<p>4. Wird der Antrag mit der erforderlichen Mehrheit vom Gemeinderat angenommen, so gelten die für die Ämter vorgeschlagenen Personen als gewählt.</p>	<p>4. Con l'approvazione della mozione da parte del consiglio comunale con la maggioranza necessaria si considerano elette le persone proposte per le cariche.</p>
---	--

<p>Art. 21 (Abberufung des Präsidenten oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen)</p>	<p>Art. 21 (Revoca del Presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni)</p>
<p>1. Der Präsident oder eines oder mehrere Verwaltungsratsmitglieder können auf Antrag eines Viertels der amtierenden Ratsmitglieder abberufen werden. Der Antrag muss dem Bürgermeister und den betroffenen Personen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als zwanzig Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.</p>	<p>1. Il Presidente o uno o più membri del consiglio di amministrazione possono essere revocati su proposta di un quarto dei consiglieri in carica. La proposta di revoca deve essere notificata al sindaco ed alle relative persone e non essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla notificazione.</p>
<p>2. Über den Antrag erfolgt eine einzige öffentliche Abstimmung und der Antrag gilt als angenommen, wenn sich die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder dafür ausspricht.</p>	<p>2. In ordine alla proposta si esegue un'unica votazione pubblica e la proposta si ritiene accolta con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.</p>
<p>3. Die Ersetzung der abberufenen Personen muss ehestens und keinesfalls später als 30 Tage ab der Abberufung erfolgen.</p>	<p>3. La sostituzione delle persone revocate deve avvenire al più presto ed in nessun caso oltre i 30 giorni dalla revoca.</p>

<b>DRITTER ABSCHNITT INTERNE KONTROLLEN</b>	<b>SEZIONE TERZA CONTROLLI INTERNI</b>
<b>KAPITEL 1 VOLKSANWALT</b>	<b>CAPITOLO 1 DIFENSORE CIVICO</b>
Art. 22 (Der Volksanwalt - Einführung)	Art. 22 (Difensore civico - istituzione)
1. Es wird das Amt des Volksanwaltes im Sinne des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L, eingeführt. Dieses Amt wird für die Verbesserung der Verwaltung und zum Schutze der Bürger in voller Unabhängigkeit ausgeführt.	1. Viene istituita la carica del difensore civico ai sensi del D.P.Reg. 1.02.2005, n. 3/L. L'ufficio del difensore civico viene istituito ai fini di migliorare il funzionamento dell'amministrazione e le funzioni del difensore civico vengono esercitate in piena indipendenza per la tutela dei cittadini.
2. Der Gemeinderat ermächtigt den Bürgermeister, eine Vereinbarung mit dem Volksanwalt der Autonomen Provinz Bozen abzuschließen, um die Funktionen auf die Verwaltungstätigkeit dieser Gemeinde und ihrer Betriebe und Institutionen im Interesse der Bürger und Benützer auszudehnen.	2. Il consiglio comunale autorizza il sindaco a stipulare una convenzione con il difensore civico della Provincia Autonoma di Bolzano per estendere le sue funzioni all'attività amministrativa del Comune e delle sue aziende ed istituzioni, nell'interesse dei cittadini e dell'utenza.
Art. 23 (Vorrechte und Mittel)	Art. 23 (Prerogative e mezzi)
1. Der Volksanwalt hat Zugang zu den Akten gleichermaßen wie die Gemeinderatsmitglieder.	1. Il difensore civico ha diritto di accesso agli atti ed ai documenti al pari dei consiglieri comunali.
2. Er kann von sich aus oder auf Betreiben bzw. auch im Auftrag einzelner Bürger oder Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der direkten Bürgerbeteiligung vorbringen, die von den zuständigen Organen behandelt werden müssen. Er kann auch die Gemeinschaften bei Verwaltungsverfahren mit Auswirkungen auf die Gemeinschaftsziele und -zwecke vertreten.	2. Egli può, di propria iniziativa o su istanza e rispettivamente anche su richiesta di singoli cittadini o di comunità, presentare proposte ed istanze ispirate alla partecipazione diretta dei cittadini, le quali devono essere trattate dall'organo competente. Egli può inoltre assumere la rappresentanza di comunità in procedimenti amministrativi aventi attinenza agli obiettivi ed agli scopi sociali.
3. An der Beurteilung der Zulassung der beantragten Bürgerbefragungen und Volksbefragungen nimmt auch der Volksanwalt teil.	3. Il difensore civico partecipa anche alla decisione sull'ammissione di consultazioni popolari e di referendum.
4. Bei der Feststellung von Missständen oder von irgendwelchem Fehlverhalten der Verwaltung weist der Volksanwalt darauf hin und zwar zuerst der verantwortlichen Verwaltungsstelle gegenüber und bei andauerndem Missstand dem Kontrollorgan gegenüber. Er weist auch auf die vermögensrechtliche Haftung der Verwalter hin.	4. Nel caso di accertate disfunzioni o di abusi dell'amministrazione il difensore civico li prospetta innanzitutto agli uffici responsabili e nel caso di persistenza degli stessi, egli provvede ad informarne gli organi di controllo, facendo presente anche la responsabilità patrimoniale degli amministratori.

5. Der Volksanwalt achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der Bürger von Seiten der Gemeindeverwaltung und deren Institutionen und Sonderbetrieben.	5. Il difensore civico vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento dei cittadini da parte dell'amministrazione comunale, delle sue istituzioni e delle aziende speciali.
6. Bei der Ausübung seines Amtes bedient sich der Volksanwalt der Gemeindestrukturen und des ihm zugewiesenen Personals.	6. Nell'esercizio delle sue funzioni il difensore civico si serve delle strutture comunali e del personale assegnatogli.
Art. 24 (Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss)	Art. 24 (Rapporti con il consiglio e la giunta comunale)
1. Der Volksanwalt legt der Gemeinde einen Jahresbericht über die eigene Tätigkeit, über die eingelaufenen Beschwerden und die erhobenen Misstände vor.	1. Il difensore civico presenta al comune una relazione annuale sulla propria attività nella quale sono precisati i reclami pervenuti e le disfunzioni accertate.

<b>KAPITEL 2 RECHNUNGSPRÜFUNG</b>	<b>CAPITOLO 3 REVISIONE DEI CONTI</b>
Art. 25 (Der Rechnungsprüfer)	Art. 25 (Il revisore dei conti)
1. Der Rechnungsprüfer ist ein technisches Hilfsorgan der Gemeinde, dem die Überwachung der gesamten buchhalterischen, finanziellen und wirtschaftlichen Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung obliegt. Der Rechnungsprüfer hat a) eine interne Kontrollfunktion b) eine Funktion der Zusammenarbeit c) eine Vorschlagsfunktion gegenüber dem Gemeinderat d) eine Beratungsfunktion und e) erfüllt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Aufgaben.	1. Il revisore dei conti è un organo tecnico ausiliario del comune, con il compito della sorveglianza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica dell'amministrazione. Il revisore ha a) una funzione di controllo interno b) una funzione di collaborazione c) una funzione propositiva nei confronti del consiglio comunale d) una funzione consultiva e e) provvede a tutte le incombenze previste dalla normativa di settore.
2. Der Rechnungsprüfer kann an den Sitzungen des Gemeinderates teilnehmen. Zu diesem Zweck sind ihm die Einladungen zu den Sitzungen zuzustellen.	2. Il revisore dei conti può partecipare alle sedute del consiglio. Allo scopo i relativi inviti devono essere notificati al revisore.
3. Zwecks Ausübung seiner Funktionen hat der Rechnungsprüfer jederzeit Zugang zu allen Akten und Unterlagen der Gemeinde.	3. Per svolgere le funzioni il revisore dei conti può in ogni momento accedere a tutti gli atti e documenti del comune.
4. Der Gemeinderat kann den Rechnungsprüfer fallweise beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen.	4. Il consiglio comunale può di volta in volta incaricare il revisore ad esaminare singole operazioni amministrative rilevanti sotto il profilo contabile.



5. Bei Erstellung des Haushaltsvoranschlages bzw. der Änderungen desselben ist der Rechnungsprüfer beizuziehen. Er kann dabei Bemerkungen und Vorschläge einbringen.	5. Per la compilazione del bilancio preventivo o di variazioni di bilancio deve essere consultato il revisore dei conti che esprime un parere e sottopone proposte.
6. Dem Rechnungsprüfer ist eine vollständige Ausfertigung der vom Gemeindevorstand genehmigten Vorlage für den Haushaltsvoranschlag bzw. für Änderungen desselben auszuhändigen. Innerhalb des von der Verordnung über das Rechnungswesen vorgeschriebenen Termins hat der Rechnungsprüfer das von den einschlägigen Vorschriften vorgesehene Gutachten abzugeben.	6. Al revisore dei conti deve essere consegnata una copia completa del disegno di bilancio preventivo o di variazione di bilancio approvato dalla giunta comunale. Il revisore dei conti, entro il termine prescritto dal regolamento di contabilità, esprime il parere previsto dalla disciplina di settore.
7. Außer in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann als Revisor nicht gewählt werden wer mit dem Bürgermeister oder mit einem Referenten in auf- und absteigender Linie bis zum vierten Grad verwandt oder bis zum zweiten Grad verschwägert ist, wer mit der Gemeinde oder mit deren Betrieben einen Rechtsstreit behängen hat und wer von der Gemeinde Arbeitsaufträge übernommen hat.	7. Oltre ai casi previsti dalla legge non sono eleggibili a revisore dei conti i parenti fino al quarto grado in linea ascendente o discendente o affini fino al secondo grado del sindaco ovvero di un assessore, chi ha una lite pendente con il comune o le sue aziende o chi svolge incarichi di lavoro per conto del comune.

<b>KAPITEL 3 WEITERE ÜBERPRÜFUNGSTÄTIGKEITEN</b>	<b>CAPITOLO 3 ATTIVITÀ ULTERIORI DI VERIFICA</b>
Art. 26 (Interne Kontrollen)	Art. 26 (Controlli interni)
1. Die Gemeinde überprüft und bewertet in Bezug auf den Betrieb der Körperschaft die Gewährleistung der Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit und in Bezug auf die Vorgangsweisen die Gewährleistung der Kriterien der Neutralität, Subsidiarität und Angemessenheit.	1. Il comune verifica e valuta, in riferimento al funzionamento dell'ente, l'osservanza dei criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione amministrativa e, in riferimento alle forme e modalità di intervento, l'osservanza dei criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.
2. Der Gemeinderat legt für die Amtsperiode die zu überprüfenden Bereiche und Verwaltungstätigkeiten, sowie die Richtlinien für die Überprüfungstätigkeit fest.	2. Il consiglio comunale determina per la durata del proprio periodo amministrativo gli ambiti e le attività di amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di verifica e di valutazione.
3. Mit der Überprüfungstätigkeit kann der Südtiroler Gemeindenverband oder ein externer Sachverständiger mittels eigener Vereinbarung beauftragt werden.	3. Dell'attività di verifica può essere incaricato con apposita convenzione il Consorzio dei comuni per la Provincia di Bolzano ovvero un esperto esterno.

<p>4. Die Gemeinde gewährleistet weitestgehenden Zugang zu den Akten und arbeitet bei der Überprüfungstätigkeit aktiv mit.</p>	<p>4. Il comune assicura accesso più ampio possibile agli atti e collabora attivamente all'attività di verifica.</p>
<p>5. Über die Überprüfungstätigkeit ist ein Bericht zu verfassen, der zusammen mit eventuellen Verbesserungsvorschlägen dem Gemeinderat zuzuleiten ist.</p>	<p>5. Dell'attività di verifica svolta è redatto verbale che assieme alle eventuali proposte di miglioramento è trasmesso al consiglio comunale.</p>

<b>VIERTER ABSCHNITT ÄMTER UND PERSONAL</b>	<b>SEZIONE QUARTA UFFICI E PERSONALE</b>
<b>KAPITEL 1 DER GEMEINDESEKRETÄR</b>	<b>CAPITOLO 1 IL SEGRETARIO COMUNALE</b>
<p style="text-align: center;">Art. 27 (Rechtsstellung)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 27 (Stato giuridico)</p>
<p>1. Der Gemeindevisekretär ist der ranghöchste Beamte der Gemeinde. Er wird vom Gemeinderat gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften ernannt.</p>	<p>1. Il segretario comunale è il funzionario più elevato in grado del comune. Egli viene nominato dal consiglio comunale nel rispetto delle norme della disciplina di settore.</p>
<p>2. Der Gemeindevisekretär ist die alleinige Führungskraft und untersteht in dieser Eigenschaft dem Bürgermeister.</p>	<p>2. Il segretario comunale è l'unico funzionario dirigente del comune e dipende in tale sua qualità dal sindaco.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 28 (Funktionen des Gemeindevisekretärs)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 28 (Funzioni del segretario comunale)</p>
<p>1. Der Gemeindevisekretär</p>	<p>1. Il segretario comunale</p>
<p>- nimmt an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teil;</p>	<p>- partecipa alle riunioni del consiglio comunale e della giunta municipale ;</p>
<p>- verfasst unter Mithilfe des von ihm dazu eingesetzten Personals die Niederschriften der Gemeinderatssitzungen, die er, zusammen mit dem Vorsitzenden unterzeichnet;</p>	<p>- redige i verbali delle sedute del consiglio comunale, facendosi coadiuvare da altro personale; egli firma i predetti verbali assieme al presidente dell' organo deliberante;</p>
<p>- beurkundet mit seiner Unterschrift, zusammen mit dem Vorsitzenden des beschließenden Organs die Beschlüsse des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses;</p>	<p>- autentica, assieme al presidente dell'organo deliberante, le deliberazioni del consiglio e della giunta comunale;</p>
<p>- fungiert als oberster Vorgesetzter des Personals;</p>	<p>- è il capo del personale;</p>
<p>- koordiniert die Ämter und die verschiedenen Dienstbereiche der Gemeinde und leitet dieselben;</p>	<p>- coordina l'attività degli uffici e dei vari rami di servizio del comune e sovrintende ai medesimi;</p>
<p>- führt die Maßnahmen durch, die im Rahmen der Gemeinde abzuwickeln sind;</p>	<p>- cura l'attuazione dei provvedimenti da adottarsi nell'ambito del comune;</p>
<p>- ist für die den Beschlüssen vorangehende Verfahrensabwicklung verantwortlich, veranlasst die Veröffentlichung der Beschlüsse und deren Übermittlung an die Kontrollorgane und sorgt für die Durchführung der entsprechenden Folgemaßnahmen;</p>	<p>- è responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni, provvede per la loro pubblicazione e per l'invio agli organi di controllo e provvede ai relativi atti esecutivi;</p>

- erledigt die Aufgaben, die ihm vom Bürgermeister übertragen werden;	- adempie ai compiti affidatigli dal sindaco;
- beurkundet auf Verlangen des Bürgermeisters die Verträge und Rechtsakte, wenn die Gemeinde darin als Vertragspartei auftritt;	- roga, su richiesta del sindaco, i contratti e gli atti nei quali il comune è parte contraente;
- beglaubigt die Unterzeichnung von Privaturkunden und einseitigen Rechtsakten im Interesse der Körperschaft;	- autentica la sottoscrizione nelle scritture private e negli atti unilaterali nell'interesse dell'ente;
- nimmt die Pflichten in allen übrigen Aufgabenbereichen wahr, die ihm vom Gesetz und den Verordnungen sowie durch die vorliegende Satzung übertragen sind,	- esercita ogni altra attribuzione affidatagli dalle leggi, dai regolamenti e dal presente statuto
und wird folglich insbesondere tätig:	e in particolare si attiva
a) beratend in Bezug auf:	a) con funzioni consultive in riferimento:
- die Übereinstimmung der Verwaltungstätigkeit mit den Rechtsvorschriften;	- alla conformità dell'azione amministrativa alle disposizioni vigenti;
- die Abfassung von fachlichen Gutachten in rechtlich-verwaltungstechnischer Hinsicht bzw. von spezifischen Rechtsgutachten und Stellungnahmen auf Anfrage der beschließenden Gremien oder des Bürgermeisters zu gemeinderrelevanten Sachfragen;	- alla stesura di pareri tecnici di carattere giuridico-amministrativo e rispettivamente di specifici pareri giuridici che gli possono essere, caso per caso, richiesti dagli organi deliberanti o dal sindaco in ordine a problemi di interesse e di rilevanza comunale;
- die Beteiligung an gemeindeinternen Studien- und Untersuchungskommissionen, Arbeitskreisen und ähnlichen auf Ersuchen der Verwaltung;	- alla partecipazione, caso per caso, e su richiesta dell' amministrazione, a gruppi di studio e di ricerche e simili istituiti all'interno dell'amministrazione;
- die Beteiligung mit Einwilligung des Bürgermeisters an externen Kommissionen und ähnlichen;	- alla partecipazione, previa autorizzazione del sindaco, a commissioni esterne ed a simili organismi;
b) als Zuständiger für die ordnungsgemäße Abwicklung der Verwaltungstätigkeit, in Bezug auf:	b) in qualità di responsabile per lo svolgimento regolare dell'attività amministrativa in riferimento:
- die Übermittlung der Ausschussbeschlüsse an die Fraktionssprecher,	- alla trasmissione ai capigruppo consiliari delle deliberazioni della giunta comunale;
- die Entgegennahme der Einsprüche gegen Beschlüsse der Gemeindeorgane gemäß den bezüglichen Verordnungsbestimmungen;	- alla ricezione delle opposizioni alle deliberazioni degli organi comunali secondo le relative disposizioni regolamentari;
- die Entgegennahme der Rücktrittserklärungen des Bürgermeisters und der Ausschussmitglieder, der Abberufungs- und Missbrauchsanträge;	- alla ricezione delle dichiarazioni di dimissioni del sindaco e degli assessori nonché delle proposte di revoca e di sfiducia;

<p>c) als Vorgesetzter des Gemeindepersonals in Bezug auf:</p>	<p>c) in qualità di superiore gerarchico del personale comunale in riferimento:</p>
<p>- die Vorhaltung von dienstlichen Verstößen und die Unterbreitung von Vorschlägen an den Gemeindevorstand zur Ergreifung von Disziplinarmaßnahmen;</p>	<p>- alla contestazione degli addebiti disciplinari presentando alla giunta comunale delle proposte in ordine ai relativi provvedimenti;</p>
<p>d) als aktive Verwaltungsinstanz in Bezug auf:</p>	<p>d) in qualità di organo di amministrazione attiva in riferimento:</p>
<p>- den Vorsitz in den für die Personalaufnahmen eingesetzten Wettbewerbskommissionen;</p>	<p>- alla presidenza di commissioni giudicatrici nei procedimenti di assunzione del personale;</p>

<b>FÜNFTER ABSCHNITT FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT</b>	<b>SEZIONE QUINTA FORME DI COLLABORAZIONE</b>
<p style="text-align: center;">Art. 29 (Zwischengemeindliche Zusammenarbeit)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 29 (Collaborazione intercomunale)</p>
<p>1. Diese Gemeinde strebt die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden für die Errichtung neuer und den Ausbau bestehender Dienste auf übergemeindlicher Ebene an. Dazu bedienen sich die ins Einvernehmen gesetzten Gemeinden der im Kapitel VIII des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Formen zwischengemeindlicher Zusammenarbeit.</p>	<p>1. Questo comune intende attuare e favorisce la collaborazione con altri comuni per la istituzione di nuovi servizi sul piano sovracomunale e per il potenziamento di quelli esistenti. A tale fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione intercomunale previsti nel Capitolo VIII del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 30 (Weitere Formen der Zusammenarbeit)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 30 (Forme ulteriori di collaborazione)</p>
<p>1. Die Gemeinde fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit der autonomen Provinz Bozen, den anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften und Privatpersonen zur Koordinierung bestimmter Funktionen und Dienste.</p>	<p>1. Il comune favorisce la stipula di convenzioni con la Provincia autonoma di Bolzano, con altri enti pubblici locali e soggetti privati al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi determinati.</p>

<b>SECHSTER ABSCHNITT BÜRGERBETEILIGUNG</b>	<b>SEZIONE SESTA PARTECIPAZIONE POPOLARE</b>
<b>KAPITEL 1 DIE BETEILIGUNG DER BÜRGER UND DER SCHUTZ IHRER RECHTE</b>	<b>CAPITOLO 1 LA PARTECIPAZIONE DEI CITTADINI E LA TUTELA DEI LORO DIRITTI</b>
Art. 31 (Beteiligungsberechtigte)	Art. 31 (Aventi diritto alla partecipazione)
1. Die Gemeinde verwirklicht die Bürgerbeteiligung zum Schutze der Rechte des Bürgers und zum Zwecke der guten Verwaltung im Sinne einer andauernden Beziehung mit der Bürgerschaft als Organisationsgrundlage der lokalen Verwaltung.	1. Il comune realizza la partecipazione popolare per la tutela dei diritti del cittadino e per il buon andamento dell'amministrazione, per creare e mantenere costanti rapporti con la cittadinanza. La partecipazione popolare viene considerata quale base organizzativa dell'amministrazione locale.
2. Unbeschadet der besonderen Bestimmungen über die Ausübung der bürgerlichen und politischen Rechte stehen die Rechte der Bürgerbeteiligung nach diesem Abschnitt außer den ansässigen Bürgern, auch jenen Menschen zu, die sich ständig auf dem Gemeindegebiet zu Arbeits-, Studien- und Dienstleistungszwecken aufhalten.	2. Fatte salve le norme circa l'esercizio dei diritti civili e politici, i diritti di partecipazione popolare spettano oltre che ai cittadini residenti nel comune anche a quelle persone che frequentano il territorio comunale costantemente e stabilmente per motivi di lavoro, di studio o di servizio.
Art. 32 (Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen)	Art. 32 (Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni)
1. Die Gemeinde fördert die vom Art. 75, Abs. 1 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Gemeinschaften und Genossenschaften sowie jene, die zum Schutze der sprachlichen Minderheit, zum Schutze der Umwelt, zur Förderung der Jugendarbeit und zur Förderung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau errichtet worden sind.	1. Il comune favorisce le libere forme associative e cooperative previste nell'art. 75, comma 1, della D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L nonché quelle costituite per la tutela delle minoranze linguistiche, dell'ambiente, per la valorizzazione del lavoro giovanile e per la pari opportunità tra uomo e donna.
2. Die Förderung besteht in der Anerkennung und Unterstützung der Gemeinschaft und in der Beteiligung derselben am Verwaltungsgehen der Gemeinde.	2. In tale ambito il comune riconosce e promuove le comunità e assicura la loro partecipazione alla vita del comune.

<p>3. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen in Anspruch genommen werden:</p> <p>a) Zugang zu den Akten und Informationen, zu den Diensten und Strukturen der Gemeinde;</p> <p>b) Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Befragungspflicht, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen;</p> <p>c) Die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindefunktionen an die Gemeinschaften mittels Konvention sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Organismen und Kommissionen.</p>	<p>3. Fermo restando la volontarietà dell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:</p> <p>a) Accesso agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture del comune;</p> <p>b) Partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, obbligo di audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi della rispettiva comunità;</p> <p>c) La possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni.</p>
<p>4. Die Gemeinde gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die Gleichheit der Gemeinschaften.</p>	<p>4. Il comune assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 33 (Beteiligungsformen der Jugendlichen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 33 (Forme di partecipazione dei giovani minorenni)</p>
<p>1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Kinder und Jugendlichen und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.</p>	<p>1. Il comune sostiene gli interessi dei ragazzi e giovani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.</p>
<p>2. Zu diesem Zweck sucht die Gemeinde die Zusammenarbeit mit den bestehenden lokalen Trägern der Kinder- und Jugendarbeit.</p>	<p>2. A tal fine il comune ricerca la collaborazione con gli esistenti gestori locali del servizio giovani.</p>
<p>3. Des Weiteren wendet die Gemeinde je nach Bedarf projektbezogene, offene bzw. parlamentarische Formen der Beteiligung für Kinder und Jugendlichen an. Die Handhabung und die Umsetzung der verschiedenen Formen werden in separaten Maßnahmepapieren, wie einer eigenen Geschäftsordnung, geregelt.<sup>2</sup></p>	<p>3. Inoltre il comune applica a seconda del fabbisogno forme di partecipazione per bambini e giovani progettuali, aperte risp. parlamentari. Il funzionamento e l'attuazione delle diverse forme vengono regolati con provvedimenti separati, come apposito regolamento interno.<sup>1</sup></p>

<sup>2</sup> Art. 33 wurde mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 38 vom 11.08.2011 abgeändert.

<sup>1</sup> Art. 33 è stato modificato con deliberazione del Consiglio comunale n. 38 dd. 11.08.2011.



<p style="text-align: center;"><b>KAPITEL 2<sup>3</sup></b> <b>DIE INFORMATION</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CAPITOLO 2<sup>2</sup></b> <b>L'INFORMAZIONE</b></p>
<p style="text-align: center;">Art. 34 (Das Informationsrecht)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 34 (Il diritto di informazione)</p>
<p>1. Frühzeitige und umfassende Informations-tätigkeit zählt zu den grundlegenden Aufgaben der Gemeindeverwaltung und ist die Voraussetzung für Bürgerbeteiligung.</p>	<p>1. L'informazione tempestiva e completa costituisce attività fondamentale dell'amministrazione comunale in quanto presupposto per la partecipazione dei cittadini.</p>
<p>2. Zwecks Beteiligung an der Verwaltung und am Verwaltungsverfahren betreffend Maßnahmen, die sich auf subjektive Rechtssituationen auswirken, sowie zwecks Wahrung der Transparenz gewährleistet die Gemeinde die größtmögliche und zeitgerechte Information durch die verantwortlichen Dienststellen, durch geeignete Mittel der Veröffentlichung und der direkten Mitteilung gemäß den einschlägigen Vorschriften. Zur Information gehört auf jeden Fall die Aufklärung über den Verwaltungsvorgang und über die Dienstleistung und -nutzung, über die Fristen der Abwicklung, über die verantwortlichen Dienststellen, über die Form der Beteiligung der Betroffenen, über den Zugang derselben zu den Akten, zur Beratung und zum Beistand sowie über die Vorlage und Annahme von Beschwerden.</p>	<p>2. Ai fini della partecipazione all'amministrazione ed alla formazione di atti amministrativi incidenti su posizioni giuridiche soggettive e per assicurare la trasparenza nell'amministrazione comunale il comune garantisce la maggiore possibile e tempestiva informazione per il tramite dei propri uffici responsabili e mediante adeguati mezzi di pubblicazione e di diretta comunicazione e notifica secondo le vigenti disposizioni di settore. Costituisce comunque parte dell'informazione quella relativa ai particolari del singolo procedimento, alle modalità dell'espletamento dei servizi ed alla loro fruizione, ai termini entro i quali i singoli procedimenti saranno svolti, agli uffici responsabili in ordine ai medesimi, alle forme di partecipazione degli interessati agli stessi, al loro diritto di accesso agli atti del procedimento, alla consulenza ed assistenza nonché infine alla presentazione ed all'accettazione di ricorsi.</p>
<p>3. Zum Informationsrecht gehört auch die Vermittlung der gemeindeeigenen Informationen an die interessierten und betroffenen Bürger durch die Beratung, durch die Zurverfügungstellung der eigenen Strukturen und Dienste an Körperschaften, Volontariatsorganisationen und Gemeinschaften.</p>	<p>3. Il diritto di informazione include anche la trasmissione ai cittadini interessati delle informazioni in possesso del comune mediante la consulenza, a mezzo della messa a disposizione delle proprie strutture e servizi ad enti, associazioni di volontariato ed a comunità.</p>
<p>4. Die grundlegenden Akte der Gemeinde und insbesondere die Verordnungen, die allgemeinen Planungs- und Programmierungsakte, der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, die allgemeinen Programme der öffentlichen Arbeiten und die Regelung der öffentlichen Dienste müssen Gegenstand einer besonders breiten und eingehenden Information sein.</p>	<p>4. Dovranno formare oggetto di una informazione particolarmente vasta e dettagliata gli atti fondamentali del comune ed in modo particolare i regolamenti, gli atti generali di pianificazione e di programmazione, il bilancio di previsione ed il conto consuntivo, i programmi generali dei lavori pubblici e la regolamentazione dei pubblici servizi.</p>

3 Kapitel 2 wurde mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 17 vom 24.05.2012 abgeändert.

2 Capitolo 2 è stato modificato con deliberazione del Consiglio comunale n. 17 dd. 24.05.2012.

<p>5. Eingehendere Formen der Information gewährleisten die Transparenz der Akte betreffend die Aufnahme von Personal, die Erteilung von Konzessionen und Beiträgen sowie die Verträge im allgemeinen.</p>	<p>5. Forme di specifica e particolareggiata informazione sono attuate per assicurare la trasparenza degli atti relativi alla assunzione di personale, al rilascio di concessioni e contributi e dei contratti in generale.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 35 (Das Aktenzugangsrecht)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 35 (Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti)</p>
<p>1. Alle Verwaltungsakte sind öffentlich mit Ausnahme der vom Gesetz als vertraulich erklärten und jener die laut Gemeindeverordnung durch Verfügung des Bürgermeisters zeitweilig nicht ausgehändigt werden dürfen.</p>	<p>1. Tutti gli atti amministrativi sono pubblici ad eccezione di quelli dichiarati riservati dalla legge e di quelli che, ai sensi del regolamento comunale, con provvedimento del sindaco, vengono dichiarati di temporanea riservatezza.</p>
<p>2. Die Verordnung regelt auch das jedem Bürger und den Gemeinschaften zustehende Recht auf unentgeltliche Einsicht und Prüfung der Akte sowie auf Ausstellung von Abschriften nach vorheriger Bezahlung der reinen Ausfertigungskosten.</p>	<p>2. Il regolamento disciplina inoltre il diritto spettante ad ogni cittadino ed alle comunità alla gratuita visione ed esame degli atti nonché al rilascio di copie previo pagamento dei soli costi di riproduzione.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 36 (Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 40 (Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo)</p>
<p>1. Die Bürger, die Gemeinschaften und Vereine, auf deren Rechtsposition oder Gemeinschaftsziele und Zwecke sich eine Verwaltungsmaßnahme auswirkt, haben gemäß den einschlägigen Vorschriften über das Verwaltungsverfahren und die Transparenz das Recht, sich am bezüglichen Verwaltungsverfahren zu beteiligen.</p>	<p>1. I cittadini, le comunità e le associazioni, sulle cui posizioni di diritto soggettivo o rispettivamente scopi sociali incide un procedimento amministrativo, secondo le vigenti disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di trasparenza hanno diritto di partecipare al procedimento stesso.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 37 (Anträge, Vorschläge und Anfragen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 37 (Istanze, proposte ed interrogazioni)</p>
<p>1. Der Bürger, einzeln oder zusammen mit anderen, kann, unabhängig von seinen Rechten auf Information, Aktenzugang und Verfahrensbeteiligung, Anträge und Vorschläge für die Verwaltung einbringen, die auch zusammengeslossen innerhalb von 30 Tagen dem zuständigen Organ zur Kenntnis gebracht werden müssen; er hat auch das Recht, schriftliche Anfragen an den Bürgermeister zu richten und innerhalb von 30 Tagen eine schriftliche Antwort zu erhalten oder mündlich direkt angehört zu werden.</p>	<p>1. Il cittadino, singolo od associato, indipendentemente dai suoi diritti di informazione, di accesso agli atti e documenti e di partecipazione ai procedimenti, può proporre istanze e proposte per l'amministrazione, le quali, anche riunite, devono essere portate a conoscenza dell'organo competente; il cittadino, singolo od associato ha inoltre il diritto di rivolgere interrogazioni scritte al sindaco e di ricevere la risposta scritta ovvero di essere sentito entro 30 giorni.</p>

<p style="text-align: center;"><b>KAPITEL 3<sup>4</sup></b> <b>DIE MITSPRACHE</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CAPITOLO 3<sup>3</sup></b> <b>LA PARTECIPAZIONE</b></p>
<p style="text-align: center;">Art. 38 (Bürgerversammlungen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 38 (Assemblee dei cittadini)</p>
<p>1. Einmal im Jahr wird eine Bürgerversammlung einberufen, bei welcher der Gemeindevorstand zu Verwaltungstätigkeiten berichtet. Die Bürgerversammlung muss in jedem Fall vor der Genehmigung des Bauleitplanes oder des überarbeiteten Bauleitplanes stattfinden.</p>	<p>1. Una volta all'anno viene convocata l'assemblea dei cittadini, durante la quale la giunta comunale riferisce sull'attività amministrativa. In ogni caso l'assemblea dei cittadini deve tenersi prima dell'approvazione del piano urbanistico o del rielaborato piano urbanistico.</p>
<p>2. Die Bürger der Gemeinde können mit einem Antrag, welcher von wenigstens fünfzig Bürgern zu unterzeichnen ist, die Abhaltung einer öffentlichen Bürgerversammlung zu einer bestimmten Angelegenheit veranlassen. Die Bürgerversammlung wird von der Gemeindeverwaltung innerhalb von 30 Tagen organisiert.</p>	<p>2. I cittadini residenti nel comune possono richiedere un'assemblea pubblica su un determinato argomento mediante istanza firmata da almeno cinquanta cittadini. L'amministrazione comunale organizza l'assemblea dei cittadini entro 30 giorni.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 39 (Innovative Formen der Bürgerbeteiligung)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 39 (Forme innovative di partecipazione dei cittadini)</p>
<p>1. Die Gemeinde richtet auf der eigenen Homepage ein Bürgerforum ein, wo interessierte Bürger formlos Vorschläge und Anregungen einbringen können.</p>	<p>1. Il comune istituisce sulla propria pagina internet il forum cittadino. Il cittadino interessato può inviare proposte e suggerimenti senza vincoli di forma.</p>
<p>2. Gemeinderat und Gemeindevorstand können informelle Gruppen, Komitees und Bürgervereinigungen anhören.</p>	<p>2. Il consiglio e la giunta comunale possono sentire gruppi informali, comitati e associazioni di cittadini.</p>
<p>3. Mindestens fünfzig Bürger können eine schriftliche Petition auf die Tagesordnung des nächsten Gemeinderates setzen.</p>	<p>3. Almeno cinquanta cittadini possono porre una petizione scritta all'ordine del giorno del prossimo consiglio comunale.</p>
<p>4. Der Bürgerhaushalt wird als ein öffentliches Beteiligungsverfahren sowohl bei der Gestaltung des Haushaltsvoranschlags der Gemeinde als auch bei der entsprechenden Prioritätensetzung eingeführt. Durch dieses Mitspracheverfahren fördert die Gemeindeverwaltung die Transparenz und den Sinn für Mitverantwortung sowohl im Bereich der Ausgaben als auch im Bereich der Sparmöglichkeiten. Die Umsetzung wird mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.</p>	<p>4. Il bilancio partecipativo è introdotto come una forma pubblica di partecipazione relativa all'impostazione del bilancio di previsione comunale ed alle sue priorità. Tramite tale forma di partecipazione l'amministrazione comunale promuove la trasparenza e l'assunzione di responsabilità tanto per le spese pubbliche quanto per le possibilità di risparmio. L'attuazione viene regolata con apposito regolamento comunale.</p>

4 Kapitel 3 wurde mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 17 vom 24.05.2012 abgeändert.

3 Capitolo 3 è stato modificato con deliberazione del Consiglio comunale n. 17 dd. 24.05.2012.

<p style="text-align: center;"><b>KAPITEL 4<sup>5</sup></b> <b>DIE VOLKSABSTIMMUNGEN</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CAPITOLO 4<sup>4</sup></b> <b>I REFERENDUM</b></p>
<p style="text-align: center;">Art. 40 (Die Volksabstimmungen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 40 (I referendum)</p>
<p>1. Volksabstimmungen haben bindende Wirkung und eine Gültigkeit von mindestens drei Jahren.</p>	<p>1. I referendum hanno carattere vincolante ed una validità di almeno tre anni.</p>
<p>2. Der Gemeinderat kann in Bezug auf die eigenen Zuständigkeiten mit einer Zwei-Drittelmehrheit der zugewiesenen Mitglieder eine Volksabstimmung veranlassen.</p>	<p>2. Sulle materie rientranti nella propria competenza il consiglio comunale, con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati, può disporre un referendum popolare.</p>
<p>3. Die Bürger selbst können die Volksabstimmung mit einem Antrag veranlassen, der von wenigstens 6 % der in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragenen Wähler zu unterzeichnen ist. Falls sich die Abstimmung auf einen Teil der Gemeinde beschränkt, muss der Antrag von wenigstens 10 % der dort ansässigen Wähler unterzeichnet werden.</p>	<p>3. Il referendum può essere richiesto anche dai cittadini mediante istanza firmata da un numero pari ad almeno il 6% degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune. Qualora il referendum sia circoscritto ad una parte del comune, l'istanza deve essere firmata da almeno 10 % degli elettori ivi residenti.</p>
<p>4. Die Volksabstimmung muss aufgrund von einer klaren und eindeutig formulierten Frage erfolgen und darf nur Akte von allgemeinem Interesse betreffen, unter Ausschluss von:</p>	<p>4. Il referendum deve avvenire sulla base di un quesito, formulato in modo chiaro ed inequivocabile, e può riguardare solo provvedimenti di interesse generale, ad esclusione di:</p>
<p>a) Angelegenheiten, die nicht in die örtliche Zuständigkeit fallen;</p>	<p>a) materie non rientranti nella competenza dell'amministrazione locale;</p>
<p>b) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen;</p>	<p>b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;</p>
<p>c) Religionsfragen;</p>	<p>c) questioni di natura religiosa;</p>
<p>d) Wahl- und Personalangelegenheiten;</p>	<p>d) questioni elettorali e del personale comunale;</p>
<p>e) Fragen, die in den letzten drei Jahren bereits Gegenstand von Volksabstimmungen waren;</p>	<p>e) argomenti che negli ultimi tre anni hanno formato oggetto di referendum popolari;</p>

5 Kapitel 4 wurde mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 17 vom 24.05.2012 abgeändert.

4 Capitolo 4 è stato modificato con deliberazione del Consiglio comunale n. 17 dd. 24.05.2012.

f) Angelegenheiten, die das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen;	f) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del comune;
g) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen;	g) questioni riguardanti comunità marginali;
h) Fragen, die ausgeschriebene Projekte betreffen.	h) questioni riguardanti progetti banditi.
5. Die bestätigende Volksabstimmung dient dazu, einen Beschluss des Gemeinderates oder des Gemeindevorstandes noch einmal auf einer breiten Basis zu überdenken und hat somit eine aufschiebende Wirkung. Beschlüsse des Gemeindevorstandes können nur in jenen Fällen Gegenstand einer bestätigenden Volksabstimmung sein, in denen nicht bereits ein entsprechender Rats- oder Ausschussbeschluss gefasst worden ist. Es obliegt der Kommission für Abstimmungen festzustellen, ob ein betreffender Ausschussbeschluss für die Bürger eine wesentliche Neuerung darstellt und ein Volksabstimmungsantrag berechtigt ist.	5. Il referendum confermativo è concepito per riflettere ulteriormente su una deliberazione del consiglio o della giunta comunale coinvolgendo un pubblico più vasto ed ha quindi efficacia sospensiva. Le deliberazioni della giunta comunale possono essere oggetto di un referendum confermativo solo nei casi in cui non sia già stata adottata una deliberazione del consiglio o della giunta comunale a tal riguardo. Spetta alla commissione referendaria accertare se una deliberazione della giunta comunale rappresenta sostanzialmente una novità per i cittadini e se quindi una richiesta di referendum confermativo risulta legittima.
6. Die einführende Volksabstimmung hat eine beschleunigende und innovative Funktion. Sie dient dazu, aktuelle Sachangelegenheiten in die Gemeindepolitik einzubringen und einer verbindlichen Entscheidung zuzuführen.	6. Il referendum propositivo assume una funzione accelerante ed innovatrice. Serve per apportare argomenti attuali all'agenda politica comunale e portarli ad una decisione vincolante.
7. Der Gemeinderat kann zu einer von Bürgern beantragten Volksabstimmung seinen Gegenvorschlag einbringen, sodass die Stimmberechtigten anhand einer zusätzlichen Frage entscheiden können, welchen der Vorschläge sie vorziehen.	7. Riguardo ad un referendum richiesto dai cittadini il consiglio comunale può presentare una propria controproposta. In tal caso gli aventi diritto al voto possono scegliere in base ad una seconda domanda quale delle proposte favoriscono.
8. Zulassung - Der vom Promotorenkomitee vor der Unterschriftensammlung vorgelegte Antrag wird von einer Fachkommission, bestehend aus drei Mitgliedern auf seine Zulässigkeit überprüft und begutachtet, unter besonderer Berücksichtigung der in den Artt. 7, 8, und 9 der Satzung festgelegten Grundsätze. Die Entscheidung der Kommission ist endgültig.	8. Ammissione - Prima della raccolta delle firme l'ammissibilità dell'istanza sottoposta dal comitato promotore al comune viene esaminata e valutata da una commissione di esperti di tre membri, tenendo presente in particolare i principi fissati dagli artt. 7, 8 e 9 del presente Statuto. La decisione della commissione è definitiva.

<p>9. Bei Zulassung der Volksabstimmung auf Bürgerinitiative sowie bei entsprechender Veranlassung von Seiten des Gemeinderates setzt der Bürgermeister die Abstimmung innerhalb von 90 Tagen im Falle einer einführenden und innerhalb von 45 Tagen im Falle einer bestätigenden Volksabstimmung, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen, fest. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksabstimmungen in einem Jahr kann vom obgenannten Termin abgesehen werden. Die Kundmachung der Volksabstimmung muss die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten. Der Vorgang der Information, und der Abstimmung selbst, sowie weitere Verfahrensmodalitäten werden mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.</p>	<p>9. Nel caso di ammissione del referendum su iniziativa popolare come pure nel caso che il referendum stesso venga disposto dal consiglio comunale, il sindaco, entro 90 giorni nel caso di un referendum propositivo ed entro 45 giorni nel caso di un referendum confermativo, indice il referendum stesso; esso non può coincidere con altre consultazioni elettorali. Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine. L'avviso di convocazione di referendum deve contenere i quesiti precisamente formulati, il luogo e l'orario della votazione. Le modalità di informazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione nonché le ulteriori modalità procedurali formeranno oggetto di un apposito regolamento comunale.</p>
<p>10. Stimmberechtigt sind alle Bürger, die am Abstimmungstermin das 16. Lebensjahr vollendet haben.</p>	<p>10. Hanno diritto al voto tutti i cittadini, che alla data di scadenza della votazione hanno compiuto sedici anni di età.</p>
<p>11. Für die Gültigkeit der Volksabstimmung müssen sich 20 % der Wahlberechtigten daran beteiligen und die Abstimmung hat einen positiven Ausgang bei einer Mehrheit der Ja-Stimmen gegenüber den Nein-Stimmen.</p>	<p>11. Il referendum è valido quando vi partecipano il 20 % degli aventi diritto al voto ed il referendum si intende approvato se ottiene la maggioranza dei voti favorevoli rapportata ai voti non favorevoli.</p>
<p>12. Die Volksabstimmung kann von mehreren Gemeinden gemeinsam durchgeführt werden.</p>	<p>12. Il referendum popolare può essere effettuato in comune da più amministrazioni comunali.</p>

<b>SIEBTER ABSCHNITT DEZENTRALISIERUNG</b>	<b>SEZIONE SETTIMA DECENTRAMENTO</b>
<p style="text-align: center;">Art. 41 (Denzentralisierung)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 41 (Decentramento)</p>
<p>1. Um den Bürgern die bessere Nutzung der von der Gemeinde angebotenen Dienste zu gewährleisten und um durch räumliche Abgrenzung die Ausübung der Funktionen möglichst rationell und wirksam zu gestalten, verfügt der Gemeinderat mit eigener Verordnung, welche Dienste zu dezentralisieren sind. Die genannte Verordnung regelt auch die Organisation und die Tätigkeit der bezüglichen Einrichtungen.</p>	<p>1. Al fine di assicurare la migliore fruibilità dei servizi svolti dal comune nonché l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali che assicurino la massima funzionalità ed efficienza, il consiglio comunale provvede all'individuazione, nel regolamento di organizzazione, delle attività da decentrare sul proprio territorio. Con lo stesso regolamento sono stabiliti i principi concernenti l'organizzazione ed il funzionamento delle strutture per lo svolgimento delle attività decentrate.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 42 (Übergangsbestimmung)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 42 (Norma transitoria)</p>
<p>1. Die in dieser Satzung enthaltenen Bestimmungen über die Vertretungsrechte der Geschlechter und der politischen Minderheiten finden bei der nächsten allfälligen Umbildung bzw. Neubestellung der Organe, Beiräte und Gemeindegemeinschaften sowie im Falle der Ersetzung einzelner Mitglieder Anwendung.</p>	<p>1. Le disposizioni di cui al presente statuto sulla rappresentanza dei sessi e delle minoranze politiche si applicano al prossimo eventuale rimpasto oppure rinnovo degli organi, comitati e commissioni comunali nonché in caso di sostituzione di singoli membri.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 43 (Aufhebung)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 43 (Abrogazione)</p>
<p>1. Die Satzung dieser Gemeinde genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 2 vom 31.01.1994 ist mit Inkrafttreten dieser Satzung abgeschafft.</p>	<p>1. Lo statuto di questo comune approvato con deliberazione del Consiglio comunale nr. 2 in data 31.01.1994 è abrogato con l'entrata in vigore di questo statuto.</p>
<p>2. Bis zum Inkrafttreten der neuen Geschäftsordnung des Gemeinderates, bzw. der angepassten Verordnungen, bleiben die Bestimmungen der mit Ratsbeschluss Nr. 2 vom 31.01.1994 genehmigten Satzung, die in der neuen Satzung nicht enthalten sind, aufrecht.</p>	<p>2. Fino all'entrata in vigore del nuovo regolamento interno del Consiglio comunale e degli altri regolamenti aggiornati, rimangono in vigore le disposizioni dello statuto approvato con deliberazione del Consiglio comunale nr. 2 in data 31.01.1994 che non sono contenute nel nuovo statuto.</p>